



นิทานสุภาษิตจีน (94) 成语故事 (九十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 凿壁借光/凿壁借光 záo bì jiè guāng (เจ้า ปี้ เจี้ย กวาง) โดย คำว่า 凿/凿 záo (เจ้า) แปลว่า เจาะ 壁 bì (ปี้) แปลว่า ผนังบ้าน 借 jiè (เจี้ย) แปลว่า ยืม คำว่า 光 guāng (กวาง) แปลว่า แสงสว่าง เมื่อนำมารวมกันแปลตรงตัวหนังสือว่า เจาะผนังบ้าน ยืมแสงสว่าง หรือเจาะรูยืมแสง สุภาษิตคำนี้ใช้เพื่อแสดงถึง จิตวิญญาณแห่งความมุ่งมั่นในการศึกษาเล่าเรียน ขยันหมั่นเพียรในการศึกษาหาความรู้ เรื่องราวที่มาของคำนี้เล่าไว้ในนิทานสุภาษิตนี้

ประเทศจีนในยุคสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันตก 西汉/西漢 Xi Hàn ซีฮั่น หรือในภาษาไทยจะเรียกว่ายุคฮั่น ในรัชการของจักรพรรดิ 汉元帝/漢元帝 Hàn Yuán Dì (ฮั่น หยวน ตี้) พระองค์ทรงแต่งตั้งขุนนางผู้มากความสามารถท่านหนึ่งนามว่า 匡衡 Kuāng Héng (ควาง เหิง) ขึ้นดำรงตำแหน่งเป็น อัครมหาเสนาบดีหรือตำแหน่ง นายกรัฐมนตรีในปัจจุบัน ควาง เหิงมีที่มาจากที่ที่น่าสนใจ สมัยที่ควาง เหิงยังไม่ได้รับราชการ และยังเป็นเด็กหนุ่มอยู่นั้น เขามีฐานะที่ยากจนมากหาเช่ากินค่า ต้องคอยรับจ้างไปวันๆ เหมือนกรรมกรทั่วไป แต่มีสิ่งหนึ่งที่เขาไม่เหมือนใคร คือนิสัยรักการอ่านหนังสือ เขาอ่านหนังสือทุกอย่างที่พอจะหาได้ช่วงเลิกงาน เมื่อเขาเก่งมากขึ้น ก็ต้องการอ่านหนังสือให้มากขึ้น แต่เพราะต้องทำงานทั้งวัน เมื่อเลิกงานก็เป็น



(ที่มาภาพ : <http://www.gushi365.com>)

เวลาผ่านไป เราจึงมีเวลาอ่านหนังสือเพียงน้อยนิด เมื่อหมดแสงสว่างตามธรรมชาติแล้ว เขาก็ไม่อาจอ่านหนังสือได้อีก ครั้นจะหาเงินซื้อน้ำมันตะเกียงเล่ม ก็ไม่มีเงินซื้อ เขาจึงไปขางบ้านที่มีฐานะดีแล้วบอกว่า ผมเห็นบ้านท่านมีแสงสว่างอย่างเหลือเฟือ ผมขออาศัยที่ว่างสักนิดเพื่ออ่านหนังสือได้ไหม เพื่อนบ้านเห็นเด็กหนุ่มยากจน ก็ไม่สนใจ ตอบอย่างหยามเหยียดว่า เมื่อยากจนขนาดจะซื้อน้ำมันตะเกียงไม่ได้ แล้วจะอ่านหนังสือไปทำไม ความ เห่งได้ยินเช่นนั้น ก็รู้สึกโกรธ ยิ่งเกิดความมุ่งมั่นที่จะอ่านหนังสือเปลี่ยนชะตาตัวเองให้ได้

เขากลับมาที่ห้องแล้วแอบเจาะรูเล็กๆ ที่ผนัง แสงสว่างจากตรงข้ามก็ส่องผ่านรูเข้ามาในห้อง เขาอาศัยแสงอันน้อยนิดอ่านหนังสือ เวลาผ่านไปเขาก็อ่านหนังสือที่มีจนหมด แต่เขารู้สึกว่าความรู้แค่นี้ยังไม่มากพอ เขาก็ถึงบ้านเก่าแก่ในเมืองนี้สะสมหนังสือไว้มากมาย เขาจึงหอบเอาเสื้อผ้าไปบ้านเก่าแก่ทันที และแจ้งกับเจ้าเก่าว่า ขอทำงานให้ในตอนกลางวันโดยไม่คิดค่าแรง แลกกับได้อ่านหนังสือทั้งหมดในบ้านของเจ้าเก่าแก่ตอนกลางคืน เจ้าเก่าซึ่งเป็นคนใจดีเห็นว่า ความ เห่งเป็นเด็กหนุ่มที่เฉลียวฉลาด และมีความมุ่งมั่น จึงให้เขาทำงาน และให้เขาเรียนวิชาต่างๆ จนเมื่อเขาเติบโตใหญ่สอได้เป็นขุนนาง และทำงานจนเจริญก้าวหน้าเป็นถึงอัครมหาเสนาบดี ช่วยงานจักรพรรดิอันหยวนตั้งบริหารบ้านเมือง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：学习勤奋,刻苦。

成語比喻：學習勤奮,刻苦。

Chéngyǔ bǐyù: xuéxí qínfèn,kèkǔ.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: เสวสี ฉินเฟิ่น, เค่อชู่.

สุภาษิตเปรียบว่า มุมนานะ ขยันศึกษาเล่าเรียน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们要学习凿壁借光的精神，将来才会有好的前途。

我們要學習鑿壁借光的精神，將來才会有好的前途。

Wǒmen yào xuéxí záo bì jiè guāng de jīngshén, jiāng lái cái huì yǒu hǎo de qián tú.

หวัเหมิน เหยา เสวสี เจ่า ปี้ เจีย กวาง เตอะ จิงฉิน, เจียงโหล ไฉ หุย โหยว หั่ว เตอะ เฉียนถู่.

พวกเราต้องเรียนรู้จิตวิญญาณแห่งความมุ่งมั่นแบบเจาะรูยืมแสง จึงจะมีอนาคตที่ดีได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง